



11/2020

▲「以畫傳話」以民族畫作呈現上帝的話，亞馬他拉坎四月姐妹手繪「上帝的創造」



## 澳洲沙漠過聖誕?

■ 黃明芳 本會駐澳洲宣教士

屈指算來，住在澳洲中部將近二十年了！南、北半球氣候完全相反；北半球寒冬時，南半球卻是酷暑，尤其澳洲中部草原沙漠地帶更是不同，聖誕節期不是白雪飄飄而是火紅豔陽。

記得有一年在茶樹區，學校老師邀我們為孩子安排用亞馬他拉語演出聖誕劇。我們很用心的以亞馬他拉語寫下耶穌降生的故事，學校提供各式各樣的道具。孩子們緊張又害羞，但也算順利的完成演出！最開心的是老師，因為是孩子們第一次有機會用亞馬他拉語演劇。記得當天出現的聖誕老公公，是黑黑的臉配上白白的鬍子，非常有特色。在場的小嬰孩看著黑臉聖誕老人的長相竟然嚇哭了！引得大家發笑。他們唱的澳洲版的聖誕老人歌更是趣味十足。

澳洲中部的教會通常在聖誕節期間只有簡單的崇拜，有些村落在聖誕夜會有Singalong，是他們特有的聚會方式，非常自由的敬拜讚美，沒有很明確的聚會程序，整個村落好像一家人，通常太陽下山後才開始。

首先由牧師架起麥克風，對著全村開始禱告祝福，人們漸漸加入。有趣的是，人們帶著毛毯、睡袋或睡墊，可以蓋在身上也可鋪在地上。有些村落有自己的樂團，有些則是和其他村落合辦。通常是孩子們先一起唱他們熟悉的歌曲，孩子們多半背對著觀眾，圍成一圈單純唱歌，偶而加上一些動作。看到孩子們在台上的表現，他們的父母或年長的祖父母都笑開了懷。接下來是自由歡唱時間，或是婦女組，或是弟兄組，或是混合組，也有時是不同的家庭輪流上去唱。有時唱英文詩歌、有時唱母語或其他族語的詩歌，有些人唱詩歌之前會分享見證。



▲ 簡單樂團 歡唱讚美主

整個會場通常只有一兩盞昏黃的燈泡，用很長的延長線連接到插座或發電機，因此沒有太多的光害；人們坐在黑暗中，只要一仰頭就可看到一閃一閃的星星，偶爾伴著橙黃的月亮還會看到美麗的銀河呢！這樣的美景真的讓我不禁讚歎神的奇妙創造，人手怎能創造這奇妙的宇宙呢？這樣的敬拜讚美常歷時數小時，可以一直唱到深夜，看著孩子們在星光下伴著詩歌漸漸沉睡，這樣的童年也是很有特色阿！

聖誕至一月是這裡最熱的季節，有一個大盛事在他們當中，就是男性成年禮；這是他們的神秘儀式，一般外人不能參加。有一年大衛和我受邀觀禮，我只能參與其中最最後的一部份，只有那個環節允許女性加入。

我記得是在非常漆黑的草原區，要走很長的一段路。在這段過程，男性、婦女及小孩要分開行動。大衛和其他男性同行，一位資格很老的姐妹緊緊抓著我的手，對我說：「跟著我走。」小小的以諾也是緊緊抓著我的手，一起走在漆黑的夜裡。走到有火光的地方，看到我所熟悉的朋友都已在那兒跳舞，通常是接受成年禮的少年人的親屬，有時是阿姨或是姑姑。舞蹈進行長達好幾個小時，所以後來幾天，她們都會有腰酸背痛的問題。

男性成年禮早期是讓男孩子經過曠野訓練，學會求生技能，也在此時傳授族群規範等。現在因為西方教育的影響，男性成年禮漸漸縮水。族人經過成年禮之後就可以有伴侶，可以生孩子。這時的他們是在14~16歲中間，族人視他們為成人。這時若他們還在學校就學，有時便會出現反叛傾向，因為他們覺得自己已經是成年人，不一定須要聽老師的教導；有時會因此出現問題學生。師長在這部分需要有跨文化的意識和準備，才知道如何因應這樣的學生。

提到吃，中部的原住民只要有持槍執照就會去捕獵各樣的草原動物，聖誕假期最常見的活動就是打獵！袋鼠是最普遍的食物，烤袋鼠尾巴一直被當地人認為是美食。(註，澳洲袋鼠過剩，因此政府允許有照的原住民打獵。)我也親自品嚐過，有點像超大號的雞脖子，因為都是骨頭！一般而言，原住民對吃沒有太多講究，烤一塊大餅、配一根袋鼠尾巴，加上一杯熱奶茶就可以很開心了；這就是游獵民族生活的方式。

感謝神，自從宣教士進住，將福音帶入族群中，很多人開始認識耶穌是世人的救主。因此聖誕在族人的心中也注入了新的意義！期許藉著我們及基督徒族人，將《聖經》翻譯成他們的母語，願神的話語親自向他們的心說話，帶來更新的力量，帶來村落的轉化。



▲「國民美食」深埋土裡的烤袋鼠

## 「以畫傳話」—亞馬他拉油畫冊 特別企劃

亞馬他拉 (Anmatyerre或Anmatjera) 是位於澳洲中部的原住民族群，屬於北領地，語言為Upper Arrernte，人口約1,000人。大衛、明芳2002年進入當地，學習語言、文化，提供識字教育，和當地基督徒一起翻譯《聖經》。已完成部分《新約》並錄製有聲《聖經》，也開始翻譯《舊約》，即將發行《聖經精華本》。幾位當地姐妹以繪畫表達《聖經》信息，為使更多人了解亞馬他拉族及當地事工，特別印製《亞馬他拉油畫冊》以饗讀者，歡迎更多關心、代禱、支持並為亞馬他拉各樣事工奉獻。(詳情請洽本會辦公室) wycliffe



▲ 亞馬他拉 莎瑞姐妹 手繪「西門為耶穌指十架」



▲ 同心相聚 高唱主聖名

## 中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓  
電話:02-27338803 傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊  
發行所：中華威克理夫翻譯會  
發行人：張郁慧  
編輯：編輯小組  
統一編號：92025372  
劃撥帳號：18732702  
戶名：中華威克理夫翻譯會  
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓  
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767  
網頁：www.wycliffe.org.tw  
E-mail：admin@wycliffe.org.tw  
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內  
郵資已付

雜誌





# 國際朋友團

■ 黃明芳(本會宣教士)

「國際朋友團」是以朋友關係為基礎建立的外展小組，要將福音傳給前來澳洲愛麗思泉打工度假的年輕人。

明芳一家自2011年搬進愛麗思泉就積極加入當地的浸信會，這教會多年來忠心支持我們在澳洲原住民的事工。孩子以諾國小時我們夫妻加入兒主老師團隊，以諾進中學，我們考慮再三，決定給他自由的空間，因此沒有成為青年團契輔導。就在這時，打工度假成為年輕人的新寵，北領地每年至少有幾百個年輕人從世界各地來到愛麗思泉。偶而有些基督徒或是對基督信仰好奇的人來到教會。2015年起，人們逐漸將新來教會的亞洲人介紹給我。神的時候到了就感動人來邀請我，2017年，華人團契很快發展成亞洲團體。

2017-2019年，明芳單獨主持、策劃聚會；開始時一個月一次，一人帶一道菜在明芳家聚會；飯後有交誼活動和唱詩歌，每次邀請不同的講員分享見證。教會的牧師、長執很多都受邀參加。2018年舉行端午節聯歡會，特邀王偉強牧師從維州前來佈道。與會約有120人，共做了100個粽子，聚會非常的熱鬧，當天有兩人決志。我們後續也做了許多跟進工作，但成效不佳，最後只有一位年輕人因此參與教會。奇妙的是，因這個活動上帝感動溫蒂姐妹與明芳同工。



▲ 家鄉美食安慰鄉愁

2019年許多背包客因簽證關係陸續離開，整個團契快要停頓。神引導我和剛到愛麗思泉不久的拉結姐妹分享。奇妙的是，神感動她的心；從此我們三人開始了兩週一次的國際朋友之夜。大家聚集共進晚餐，彼此代禱，並分享《聖經》信息。不定期舉辦一些活動，例如玩益智遊戲或郊外爬山等。

2019-2020年，新冠肺炎席捲全球，社會局勢大變，我們也暫停面對面的實體聚會，改成每週視訊40分鐘。此時，澳洲政府小心翼翼的規劃如何幫助居民度過難關；但有一群人在這急難當中被遺漏了，就是只有澳洲簽證的背包客。

教會有人發起關心這群卡在愛麗思泉，沒有工作，卻還要繼續生活和繳房租的異鄉客。神的帶領，我將信息放在背包客群組，很快收到回應，最明顯的就是工作需求。教會的急難救助隊向不同的教會發出呼籲；決定1.募款，2.尋找免費住處，3.提供工作機會。消息傳出後，迴響熱烈，數週內收到近8千澳幣，也有人奉獻禮卷，兩個月內，含禮卷共募得15千澳幣，我們送款到府。教會弟兄姐妹也熱心空出房間或車屋，或將出租的房屋騰出，免費供背包客住宿。還有人提供工作讓他們打工，賺取生活費。至六月底，北領地因疫情病例為零，很多工作機會重新開始，急難救助行動才告一段落。

期間，神讓明芳認識了一對中國來的年輕大學生，當時女方已懷孕七個月，因為疫情沒有親友可以陪伴。明芳急難救助隊因此組成特別關懷團隊，和團隊中的助產士合作提供醫療資訊和產前產後須知。七月初產期到了，想到他們孤單在此沒有親人，明芳決定挺身而出，陪她一起經歷整個生產過程。這也是明芳生平第一次有這樣的經驗，從早上八點多陪到下午兩點多，明芳覺得好像重歷自己的生產過程。看著這孩子如何經過產道、母親如何的煎熬，數次因疼痛至極想要放棄，至終，一個健康的男孩平安出生！生命本身就是奧秘，也是神蹟，真是令人讚嘆！產後也安排了一些熱心的家庭提供數餐幫他們坐月子，現在孩子非常的健壯可愛。

「國際朋友團」服務的對象流動頻繁，變動大，平均三至六個月會換一批人，剛開始會有很多的不捨，現在學習交託，這是神給的撒種機會。今天撒的種子何時會收割？我們不會知道，因為讓它們生長和收割的乃是神。願神繼續使用我在此事奉中引人歸主，榮耀主名。 Wyc/fic



▲ 主裏團契享受恩典

\* 本期圖片皆由作者提供 \*



## 會務報導

♥ 與聽信真道事工 (FCBH) 合作，於達悟語、阿美語、客語、華語及台語族群推動21天「聽、看聖經運動」，於12/1-21完成聽、看《馬太福音》全卷，盼多人參與，享受主道。  
(請掃描QRcode 或進入本會網站，了解詳情，參與挑戰。)



## 會員近況

◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長】** 求主賞賜智慧與治理的能力，帶領團隊一同思考台灣威會未來一年的發展方向，忠於所託，開創新局。

◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 連續幾個月身體狀況不佳，求主施恩度過難關，忠心完成禱告組的事工。

◎ **邱顯正、金克宜夫婦【台北—教學、教會動員、編輯】** 顯正在華神教學、研究、服事學生；克宜規劃不同的宣教活動、營會等教案，盼在後疫情時代仍能鼓勵眾人參與跨文化宣教。

◎ **陳姊妹【亞洲—翻譯手冊】** 手冊的編譯即將完成，求主引導事工交接順利，返台行程盡都平安。

◎ **小菊姑娘【亞洲—教學】** 順利與其他老師合作教學，求主賜愛心、智慧，成為學生的好榜樣。

◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育】** 村中電力不足、電腦狀況頻頻，消息傳遞不易，部落屬靈爭戰及巫術攻擊嚴峻，願主愛充滿村民，恩待保守，屬靈爭戰得勝，同工及家人都平安健康。

◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】** 亞馬他拉語《創世記》審查中，《路加福音》錄音中，大衛還擔任教會執事主席，求主加添力量，承擔各項責任；並恩待闔家平安，大衛的父母親身心康泰，早日蒙恩信主。

◎ **藍天夫婦【歐亞區—聖經多媒體】** 藍天的父親因癌症過世，求主安慰遺族，特別憐憫藍天的母親，並保守藍天有足夠的心力完成繁重、多樣的事工，並求主供應全家一切所需。

◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 求主保守與新的團隊配搭融洽，工作進度順利，服事有果效。

◎ **周淑秀【亞洲—翻譯顧問】** 祈求與主日益親近，聚焦於主，大小事上尋求主喜悅。

◎ **邱如婷【有聲聖經錄製】** 在鄒族進行《新約聖經》錄製，求主保守進度順利，所有參與的同工及家人們盡都健康平安。原錄音項目已完成與文化部合作關係，不再有文化部的財務支持，求主供應一切財務需要。 Wyc/fic



## ◎ 愛在巴紐事工：

1. 瑪琳瓦族：當地同工勞倫斯負責印製《馬可福音》，遭遇許多挑戰，求主大能掌權，斥責一切黑暗勢力退去，擊敗巫術，保守勞倫斯身心靈復原，家庭和睦，聖工得以繼續。
2. 雅紀亞村屬靈爭戰猛烈，福音教育中心工程停頓，求主賜恩眾人平安，工程儘速恢復，同工及信徒都能靠主爭戰得勝。
3. 村中嚴重缺乏醫療資源，求主恩待，能儘快有長期固定的醫療協助。

## ◎ 彩虹之約—澳洲原住民事工：

1. 當地同工漢保羅牧師安息主懷，求主安慰妻子莎瑞姐妹，並保守莎瑞洗腎之餘仍有足夠的體力、心力，承擔《聖經》翻譯等相關事奉。
2. 當地因族群恩怨導致謀殺，莎瑞姐妹希望帶出饒恕的信息，用油畫表達她的禱告和訴求，求神在族群中賜下和平和救恩。
3. 《亞馬他拉油畫冊》中文版編輯中，求主感動多人關心，並為亞馬他拉的一切事工奉獻。

## ◎ 有聲聖經APP事工：

1. 鄒語有聲《聖經》錄製常有突發狀況，影響錄音進度，目前還缺三位弟兄擔任不同角色的配音，求主預備充足的人力，保護所有參與的同工及其家人身心靈健康、平安，並賜福錄音品質，能在期限內順利完成。
2. 受疫情影響，鄒族教會事工都集中到下半年，使參與錄製的牧者、同工備感壓力，求主恩待，賞賜智慧，協助同工們有足夠的時間、心力，調度工作，兼顧教會事奉，同心完成《聖經》錄製，成為族群的祝福。

Wyc/fic

## 財務報告



### 109年8月—109年9月 收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工&其他專款	990,870	宣教事工&其他專款	990,870
一般奉獻	127,114	行政費	161,705
其他奉獻	62,291	業務費	34,959
會費收入	3,000	人事費	144,647
利息收入	6,209	其他專案支出	30,087
其他專案收入	30,087		
急難救助專款	2,060		
<b>合計</b>	<b>1,221,631</b>	<b>合計</b>	<b>1,362,268</b>
		本期餘絀	-140,637
		累積餘絀	3,302,548

(本會為信心差會，歡迎大家代禱、奉獻、支持) Wyc/fic